

21988A1130(04)

L 327/52

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1988 11 30

PROTOKOLAS**dėl Europos ekonominės bendrijos ir Izraelio valstybės finansinio bendradarbiavimo**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA.

ir

IZRAELIO VALSTYBĖ,

PATVIRTINDAMOS savo pasiryžimą pagal padidėjusios Bendrijos Viduržemio jūros regiono politiką vykdyti bendradarbiavimą, kuris prisidėtų prie Izraelio ekonominės plėtros ir stiprintų Bendrijos ir Izraelio santykius,

NORĖDAMOS tuo tikslu finansiškai bendradarbiauti, kaip numatyta Europos ekonominės bendrijos ir Izraelio valstybės susitarime, pasirašytame 1975 m. gegužės 11 d.,

NUSPRENDĖ sudaryti šį protokolą ir todėl paskyrė savo įgaliotus asmenis:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA:

Jakob Esper LARSEN,

Nepaprastąjį ir įgaliotąjį ambasadorių,

Nuolatinį Danijos atstovą,

Nuolatinių atstovų komiteto pirmininką.

Jean DURIEUX,

Specialųjį patarėją Europos Bendrijų Komisijos Išorės santykių generaliniame direktorate,

IZRAELIO VALSTYBĖ:

Avraham PRIMOR,

Nepaprastąjį ir įgaliotąjį ambasadorių;

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendrija finansinio bendradarbiavimo pagrindu dalyvauja projektų, kurie prisideda prie Izraelio ekonominės plėtros, finansavime.

2 straipsnis

1. 1 straipsnyje nurodytais tikslais Bendrija prašo Europos investicinio banko (toliau - „Bankas“) Izraeliui suteikti galimybę gauti iki 63 milijonų ekiu. Šią sumą gali būti išsipareigojama suteikti laikotarpiu iki 1991 m. spalio 31 d. paskolų forma, kurios teikiamos, vadovaujantis Banko statute nustatytais sąlygomis, išsamomis taisyklėmis ir procedūromis.

2. Finansuojami gali būti kapitalo projektai, padedantys padidinti produktyvumą ir pasiekti Susitariančiųjų Šalių ekonomikos

papildomumo bei skatinantys visų pirma Izraelio industrializavimą, kuriuos pateikė Izraelio valstybės bankas arba, pastarajam pritariant, viešosios ar privačios įmonės, kurių pagrindinė buveinė arba verslo vieta yra Izraelyje.

3. a) Projektų tinkamumas gauti finansavimą ir paskolų suteikimas nagrinėjamas, vadovaujantis Banko statute nustatytais išsamiais sąlygomis, taisyklėmis ir procedūromis;

b) paskolų trukmė nustatoma pagal projektų, kuriems jos yra skirtos, ekonomines ir finansines ypatybes, taip pat atsižvelgiant į kapitalo rinkose, kuriose Bankas išgyja savo išteklius, egzistuojančias sąlygas;

c) palūkanų norma nustatoma, vadovaujantis kiekvienos paskolos sutarties pasirašymo metu taikoma Banko praktika.

3 straipsnis

Visos lėšos, dėl kurių iki 2 straipsnio 1 dalyje nurodyto laikotarpio pabaigos nėra prisiimti išpareigojimai, naudojamos iki tol, kol jos pasibaigia. Šiuo atveju lėšos naudojamos pagal tas pačias šiam protokole nustatytas sąlygas.

4 straipsnis

Pagalbai, kurią suteikia Bankas projektų vykdymui, Izraeliui sutinkant, gali būti taikoma bendro finansavimo forma.

5 straipsnis

Už finansuojamų pagal šį protokolą schemų vykdymą, valdymą ir priežiūrą atsako Izraelis arba kiti 2 straipsnyje nurodyti naudos gavėjai.

Bankas imasi būtinų priemonių, kad užtikrintų, jog finansinė pagalba bus leidžiama pagal susitartus paskirstymus ir siekiant geriausios ekonominės naudos.

6 straipsnis

1. Sutartims, sudarytoms Banko finansuojamų projektų vykdymui, Izraelis taiko ne mažiau palankias fiskalines ir muitų priemones už priemones, kurias jis taiko palankiausio režimo valstybėms arba palankiausio režimo tarptautinėms plėtros organizacijoms.

2. Izraelis imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad palūkanoms ir visiems kitiems mokėjimams Bankui dėl suteiktų pagal šį protokolą paskolų nebūtų taikomi jokie nacionaliniai ar vietos mokesčiai arba rinkliavos.

7 straipsnis

Kai paskola yra suteikiama ne Izraelio valstybei, o kitam gavėjui, kaip sąlygos paskolos suteikimui Bankas reikalauja, kad Izraelio valstybė pateiktų garantiją arba būtų pateiktos kitos pakankamos garantijos.

8 straipsnis

Visi fiziniai ir juridiniai asmenys, kuriems taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, ir visi Izraelio fiziniai ir juridiniai asmenys gali dalyvauti vienodomis sąlygomis paraiškų konkursuose ar kitose sutarčių, kurias gali finansuoti Bankas, sudarymo procedūrose.

Tokie juridiniai asmenys, įsteigti pagal kurios nors Europos ekonominės bendrijos valstybės narės arba Izraelio įstatymus, privalo turėti registruotas buveines, pagrindines administracijos buveines arba pagrindinius verslo padalinius tose teritorijose, kuriose taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, arba Izraelyje; tačiau kai tose teritorijose arba Izraelyje yra tik jų registruotos buveinės, tokių juridinių asmenų veikla turi būti veiksmingai ir nuolatos susijusi su tų teritorijų arba Izraelio ekonomika.

9 straipsnis

Per visą paskolų, suteiktų pagal šį protokolą, trukmę Izraelis išpareigoja tokių paskolų skolininkams ir paskolų garantuotojams suteikti galimybę gauti užsienio valiutą, būtiną sumokėti palūkanas, komisinį atlyginimą ir grąžinti kapitalą.

10 straipsnis

Finansinio bendradarbiavimo rezultatai gali būti nagrinėjami Bendradarbiavimo taryboje.

11 straipsnis

Likus metams iki šio protokolo galiojimo pabaigos, Susitariančiosios Šalys apsvaisto priemones, kurių galima imtis per naują finansinio bendradarbiavimo laikotarpį.

12 straipsnis

Šis protokolas sudaro Europos ekonominės bendrijos ir Izraelio valstybės susitarimo, pasirašyto 1975 m. gegužės 11 d., sudedamąją dalį.

13 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys šį protokolą patvirtina pagal savo procedūras; Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša, kai šiam tikslui būtinos procedūros yra užbaigtos.

2. Šis protokolas įsigalioja pirmą antro mėnesio po tos dienos, kai atsiunčiami šio straipsnio 1 dalyje numatyti pranešimai, dieną.

14 straipsnis

Šis protokolas yra sudarytas dviem originalo egzemplioriais anglų, danų, graikų, hebrajų, italų, ispanų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis; visi šie tekstai yra autentiški.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔδρασαν τὶς υπογραφὰς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

ולראיה חתמו מיופיה-הכח החתומים מטה על פרוטוקול זה.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderdzeventachtig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

**נעשה כבריטל בכד' בכסליו התשמ"ח שהוא החמישה עשר בדצמבר אלף תשע מאות
שמונים ושבע.**

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

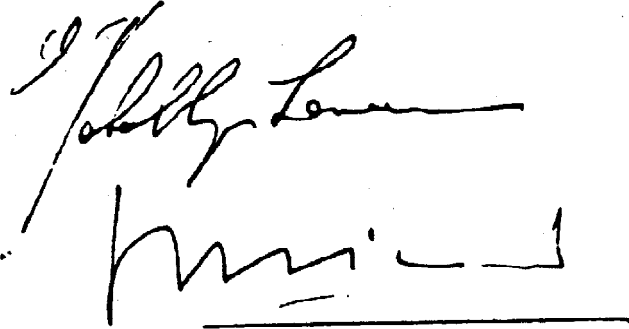
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

הקהילה הכלכלית האירופאית,



Handwritten signature of Shimon Peres, the President of the State of Israel, in black ink. The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

Por el Estado de Israel

For Israel

Für den Staat Israel

Για το κράτος του Ισραήλ

For the State of Israel

Pour l'État d'Israël

Per lo Stato d'Israele

Voor de Staat Israël

Pelo Estado de Israel

מדינת ישראל,



Handwritten signature of Shimon Peres, the President of the State of Israel, in black ink. The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

Informacija dėl Europos ekonominės bendrijos ir Izraelio valstybės susitarimo ketvirtojo papildomo protokolo ir 1987 m. gruodžio 15 d. Briuselyje pasirašyto Europos ekonominės bendrijos ir Izraelio valstybės finansinio bendradarbiavimo protokolo įsigaliojimo datos

Pranešus apie procedūrą, kurios būtinos minėtų protokolų įsigaliojimui, užbaigimą 1988 m. lapkričio 25 d., papildomas protokolas remiantis jo 8 straipsniu įsigalios 1988 m. gruodžio 1 d., o Finansinis protokolas remiantis jo 13 straipsniu įsigalios 1989 m. sausio 1 d.

Informacija dėl 1987 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EEB) Nr. 4162/87, nustatančio Ispanijos ir Portugalijos prekybos su Izraeliu tvarką ir iš dalies pakeičiančio Reglamentus (EEB) Nr. 449/86 ir (EEB) Nr. 2573/87 ⁽¹⁾, įgyvendinimo datos

Izraelio valstybė 1988 m. spalio 24 d. laišku pranešė apie reglamento 3 straipsnyje numatytų priemonių įsigaliojimą nuo 1988 m. gruodžio 1 d. Minėtas reglamentas pradamas taikyti nuo 1988 m. gruodžio 1.

⁽¹⁾ OL L 396, 1987 12 31, p. 1.

Informacija dėl 1987 m. gruodžio 21 d. valstybių narių Vyriausybės atstovų susitikimo Taryboje bei Komisijos Sprendimo Nr. 87/610/EAPB, nustatančio Ispanijos ir Portugalijos prekybos su Izraeliu EAPB sutartyje nurodytais produktais tvarką, iš dalies pakeičiančio Sprendimus 86/69/EAPB ir 87/456/EAPB ⁽¹⁾ įgyvendinimo datos

Izraelio valstybė 1988 m. spalio 24 d. laišku pranešė apie šio sprendimo 3 straipsnyje numatytų priemonių įsigaliojimą nuo 1988 m. gruodžio 1 d. Minėtas sprendimas pradamas taikyti nuo 1988 m. gruodžio 1.

(¹) OL L 396, 1987 12 31, p. 69.